

Joan L. Wallace, CT
Madison, Wisconsin, USA
joan@crownpointranslations.com
www.crownpointranslations.com

Freelance Translator since 1993

Language Pairs

- 1) French to English (ATA-certified)
- 2) Spanish to English (ATA-certified)
- 3) Thai to English

Native Language: English (United States)

Primary Specialization: Medical Translation, including

- **Patient medical records:** progress notes; surgical, laboratory, radiology, pathology reports
- **Clinical trial materials:** informed consent forms, investigator's brochures, case report forms, patient questionnaires, clinical trial agreements, medical journal articles (adverse events)
- **Pharmaceuticals and medical device development and manufacturing:** quality assurance documents, standard operating procedures, packaging labels, product inserts, import/export applications

Secondary Specialization: Legal Translation, including

- Contracts
- Regulatory documents
- Civil litigation
- Court orders

Other Areas of Experience and Interest

History
Humanities

CAT Tools Owned and Used: SDLTrados Studio 2015; WordFast Classic and Pro

Prior Translation and Translation-related Experience

1991–1994 Physicians Mutual Insurance Company. Duties: handled customer-service calls in Spanish and English and translated medical records, which were reviewed by a physician, for medical claims, as well as customer correspondence.

Education

Bachelor of Arts in French and Spanish,
1990 *University of Nebraska at Omaha*

Certificate in French to English Translation, 2000

New York University, School of Continuing and Professional Studies (NYU-SCPS)

Coursework completed: Translation Theory and Practice, Legal Translation I and II, Commercial Translation I and II, Life Sciences/Medical Translation

AMWA Essential Skills Certificate, 2013

American Medical Writers Association

Modules completed: *Basic Grammar and Usage, Sentence Structure and Patterns, Punctuation for Clarity and Style, Elements of Medical Terminology, Essential Ethics for Medical Communicators, Statistics for Medical Writers and Editors, and Tables and Graphs*

Selected Medical-Specific Professional Development

- *Séminaire d'anglais médical* (Medical English Seminar), Lyon, France, Mar 24-28, 2014
- *Séminaire d'anglais médical* (Medical English Seminar), Lyon, France, Jun 21-25, 2010
- ATA Medical Division Medical Translation Conference, Cleveland, OH, May 31-Jun 3, 2007
- ATA Medical Translation Seminar, South San Francisco, CA, Sep 16-17, 2006

Numerous other conferences and workshops on medical and other topics at national and regional conferences

Current Professional Affiliations

Professional Affiliations

American Translators Association (ATA), active member, ATA-certified French and Spanish to English

Division memberships:

French Language Division, Spanish Division

Spanish Division

Science and Technology Division

Medical Division (Medical Division listserv moderator from 2003-2017)

Midwest Association of Translators and Interpreters (MATI), active

member. Société française de traducteurs, (SFT) corresponding member

American Medical Writers Association (AMWA)

Past Affiliations and Contributions

Mid-America Chapter of the ATA (MICATA):

Member from 1991-2017. Active member from 1996-2017. Board of Directors, in various capacities from 1996-2001, 2003-2004, and 2007-2008, including vice president 1999-2000, and secretary 2003-2004; organizer of MICATA's annual symposium in Omaha in 1997; newsletter editor 2000-2001

Presented on various panels for new translators at the MICATA annual conference, the last time in 2016. Nebraska Association for Translators and Interpreters (NATI):

Board of Directors, September 2009-September 2011, speaker committee cochair; Interim Vice President, January-September 2011.

Presentation on: "Introduction to Translating Medical Records" at NATI's 2010 and 2011 conferences.

Member of the Alicia Gordon Award for Word Artistry in Translation Award Committee 2009-2012, Chair from 2011-2012.

Joan L. Wallace, Madison, Wisconsin, USA
joan@crownpointranslations.com
www.crownpointranslations.com